

No. 42540

**United States of America
and
Georgia**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Georgia regarding cooperation to facilitate humanitarian and technical economic assistance. Tbilisi, 31 July 1992

Entry into force: *31 July 1992 by signature, in accordance with article VI*

Authentic texts: *English and Georgian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 April 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Géorgie**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Géorgie relatif à la coopération en vue de faciliter l'assistance économique humanitaire et technique. Tbilissi, 31 juillet 1992

Entrée en vigueur : *31 juillet 1992 par signature, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *anglais et géorgien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 avril 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GEOR-
GIA REGARDING COOPERATION TO FACILITATE HUMANITARIAN
AND TECHNICAL ECONOMIC ASSISTANCE

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Georgia:

Recognizing the interests of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Georgia in cooperating to facilitate the provision of Humanitarian and Technical Economic Assistance to benefit the people of Georgia; and

Recognizing the need to make certain practical arrangements to help ensure the effectiveness of that assistance;

Have agreed as follows:

Article I. Taxes and other charges

(A) Commodities, supplies, or other property provided or utilized in connection with United States assistance programs may be imported into, exported from, or used in Georgia free from any tariffs, dues, customs duties, import taxes, and other similar taxes or charges imposed by Georgia or any subdivision thereof.

(B) Any United States Government or United States Private Organization that has responsibility for implementing United States Assistance Programs, and any personnel of such private organization who are not nationals of or ordinarily resident in Georgia and that are present in Georgia in connection with such programs shall be exempt from:

(1) any income, social security or other taxes imposed by Georgia, or any subdivision thereof, regarding income received in connection with the implementation of United States Assistance Programs, and

(2) the payment of any tariffs, dues, customs duties, import taxes and other similar taxes or charges upon personal or household goods imported into, exported from, or used in Georgia for the personal use of such personnel or members of their families.

(C) The access and movement of aircraft and vessels operated by or for the Government of the United States of America in connection with United States Assistance Programs in Georgia shall be free of landing fees, navigation charges, port charges, tolls and similar charges by Georgia or any subdivision thereof.

Article II. Status of personnel

Civilian and military personnel of the United States Government present in Georgia in connection with United States Assistance Programs shall be accorded status equivalent to that accorded administrative and technical staff personnel under the Vienna Convention of

Diplomatic Relations of April 18, 1961. Nothing in this agreement shall be construed to derogate from privileges and immunities granted to such personnel under other agreements.

Article III. Inspection and audit

Upon reasonable request, representatives of the Government of the United States of America may examine the utilization of any commodities, supplies, other property, or services provided under United States Assistance Programs at sites of their location or use; and may inspect or audit any records or other documentation in connection with the assistance wherever such records or documentation are located during the period in which the United States provides assistance to Georgia and for three years thereafter.

Article IV. Use of assistance

Any commodities, supplies, or other property provided under United States Assistance Programs will be used solely for the purposes agreed upon between the Governments of the United States and Georgia. If use of any commodities, supplies or other property occurs for purposes other than those agreed upon under such programs, which the Government of the United States of America determines could reasonably have been prevented by appropriate action of the Government of Georgia, the Government of Georgia upon request shall refund in United States dollars to the Government of the United States of America the amount disbursed for such commodities, supplies, or other property. The Government of the United States of America may, in its discretion, make available the amount refunded to finance other costs of the assistance activity involved.

Article V. Other agreements

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Georgia recognize that further arrangements or agreements may be necessary or desirable with respect to particular United States assistance activities. In case of any inconsistency between this agreement and any such further written agreements, the provisions of such further written agreements shall prevail. Nothing in this agreement shall be construed to derogate from the privileges and immunities to which personnel are otherwise entitled.

Article VI. Entry into force

This Agreement shall enter into force upon signature by both parties.

Done at Tbilisi, this thirty-first day of July, 1992, in duplicate, in the English and Georgian languages. Any discrepancy between the texts shall be resolved with reference to the English until, by an exchange of diplomatic notes, the two texts have been conformed, at which time both texts shall be equally authentic.

For the Government of the United States of America:

NORMA R. HARMS

For the Government of the Republic of Georgia:

TEDO JAPARIDZE

[GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN]

ხ ე ლ შ ე კ რ უ ლ ე ბ ა

ამერიკის შეერთებული შტატების მთავრობასა და საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობას შორის კუმანიტარული და ტექნიკური ეკონომიკური დახმარების ხელშეწყობისათვის თანამშრომლობის თაობაზე

ამერიკის შეერთებული შტატების მთავრობა და საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობა:

აღიარებენ რა ამერიკის შეერთებული შტატების მთავრობისა და საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობის ინტერესებს თანამშრომლობაში, რომელიც ხელს შეუწყობს ქართველი ხალხისათვის კუმანიტარული და ტექნიკური ეკონომიკური დახმარების უზრუნველყოფას;

და აღიარებენ რა განსაზღვრული პრაქტიკული ზომების მიღების საჭიროებას, რათა ხელი შეუწყონ ამ დახმარების ეფექტურობის უზრუნველყოფას;

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

კარი I

ბეგარა და სხვა გადასახადები

(ა) პროდუქტები, სურსათ-სანოვაგე და სხვა საქონელი, წარმო-დგენილი და გამოყენებული შეერთებული შტატების დახმარების პროგრამასთან დაკავშირებით, შეიძლება იქნას იმპორტირებული, ექსპორტირებული ან გამოყენებული საქართველოში დადგენილი საბაჟო ტარიფების, საქონლის იმპორტზე, ექსპორტზე და სხვა გადასახადებისაგან განთავისუფლებით.

(ბ) შეერთებული შტატების ნებისმიერი სამთავრობო ან კერძო ორგანიზაცია, რომელიც პასუხისმგებელია შეერთებული შტატების დახ-

მარების პროექტის შესრულებაზე, ან ასეთი კერძო ორგანიზაციის ნებისმიერი მუშაკი, რომელიც არ არის საქართველოს მოქალაქე და წარგზავნილია საქართველოში ამ პროგრამასთან დაკავშირებით, შეიძლება განთავისუფლდნენ:

(1) საქართველოს მიერ დაწესებული ნებისმიერი საშემოსავლო, სოციალური დაცვის ან სხვა გადასახადებისაგან, ასევე ამერიკის შეერთებული შტატების დახმარების პროგრამასთან დაკავშირებით მიღებულ მოგებაზე ნებისმიერი სახის გადასახადისაგან, და

(2) ნებისმიერი საბაჟო, იმპორტზე ან სხვა გადასახადებისაგან, რომლებიც დაწესებულია ინდივიდუალური მოხმარებისა თუ სამეურნეო ხასიათის საქონელზე, და რომლის შემოტანა, გატანა და მოხმარება ხდება საქართველოში და განკუთვნილია ამ მუშაკებისა და მათი ოჯახის წევრების პირადი მოხმარებისათვის.

(გ) ამერიკის შეერთებული შტატების დახმარების პროგრამასთან დაკავშირებით, ამერიკის შეერთებული შტატების მთავრობისაგან ან მთავრობისათვის გამოყოფილი თვითმფრინავები და სატვირთო გემები საქართველოს მიერ განთავისუფლებიან ასაფრენ-დასაფრენი ზღის გამოყენების, სანაოსნო, საპორტო, საბაჟო და მსგავსი გადასახადებისაგან.

კარი II

პერსონალის სტატუსი

ამერიკის შეერთებული შტატების დახმარების პროგრამასთან დაკავშირებით, საქართველოში მყოფი ამერიკის შეერთებული შტატების მთავრობის სამოქალაქო და სამხედრო პერსონალი უნდა წარღვნილი იყოს ადმინისტრაციული და ტექნიკური შტატის შესაბამის სტატუსზე, დიპლომატიური ურთიერთობების შესახებ 1961 წლის 18 აპრილის ვენის კონვენციის თანახმად. ამ ხელშეკრულებაში განმარტებები არ იქნება მოყმული ისე, რომ სხვა ხელშეკრულების თანახმად, ოღნავ მანც შეამცინოს ამ პერსონალის პრივილეგია და ხელშეუხებლობა.

კარი III ინსპექცია და რევიზია

მიზნობრივი მოთხოვნის თანახმად, ამერიკის შეერთებული შტატების წარმომადგენლებს შეუძლიათ შეამოწმონ ნებისმიერი პროდუქტების, სურსათის და სხვა ქონების გამოყენება ან მომსახურება მათი განლაგებისა და გამოყენების ადგილებზე, რომლებიც უზრუნველყოფილია ამერიკის შეერთებული შტატების დახმარების პროგრამით; ხოლო იმ პერიოდის განმავლობაში, როდესაც საქართველო უზრუნველყოფილი იქნება დახმარებით ამერიკის შეერთებული შტატების მხრიდან და ამის შემდეგ სამი თვის განმავლობაში – მათ შეუძლიათ შეამოწმონ და გააკონტროლონ ნებისმიერი ოქმები ან სხვა დოკუმენტაცია აღნიშნულ დახმარებასთან დაკავშირებით.

კარი IV დახმარების გამოყენება

ნებისმიერი პროდუქტი, სურსათი ან სხვა ქონება, რომელიც უზრუნველყოფილია ამერიკის შეერთებული შტატების დახმარების პროგრამით, გამოყენებული იქნება იმ მიზნებისათვის, რომელთა შესახებ შეთანხმდნენ ამერიკის შეერთებული შტატებისა და საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობები. თუ ნებისმიერი პროდუქტის, სურსათის ან სხვა ქონების გამოყენება ემსახურება შეთანხმებული პროგრამით გაუთვალისწინებელ მიზნებს, ასეთ შემთხვევაში საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობა ამერიკის შეერთებული შტატების მთავრობას გადაუხდის ამ პროდუქტების, სურსათ-სანივარებისა და სხვა ქონების ღირებულების თანხას აშშ დოლარებში. ამერიკის შეერთებული შტატების მთავრობას თავისი სურვილის მიხედვით შეუძლია გამოიყენოს დახმარების პროგრამისათვის გათვალისწინებული სხვა დანახარჯების დასაფინანსებელი თანხები.

კარი V
სხვა შეთანხმებები

ამერიკის შეერთებული შტატებისა და საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობები აღიარებენ, რომ შემდგომი წომები ან შეთანხმებები შეიძლება იყოს აუცილებელი ან სასურველი ამერიკის შეერთებული შტატების მხრიდან დახმარების მოწოდების თაობაზე. ამ ხელშეკრულების და შემდგომში მიღებულ სხვა ხელშეკრულებებს შორის შეუთავსებლობის შემთხვევაში, ძალაში შევა შემდგომში მიღებული ასეთი სახის ხელშეკრულებები. ამ ხელშეკრულებებში არ უნდა ფიგურირებდეს ისეთი დებულებები, რომლებიც წვლავენ პერსონალისათვის აღრე მინიჭებულ უფლებებსა და იმუნიტეტს.

კარი VI
ძალაში შესვლა

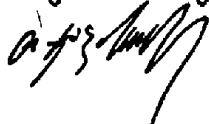
ეს ხელშეკრულება ძალაში შევა ორივე მხარის მიერ ხელის მოწერის დღიდან.

შესრულებულია ქ.თბილისში 1992 წლის 31 ივლისს, ორ ეგზემპლარად, ინგლისურ და ქართულ ენებზე. ტექსტებს შორის შესაბამისობის შემთხვევაში, დიპლომატიური ნიშნების გაცვლამდე პრიორიტეტი ენიჭება ინგლისურ ტექსტს, ხოლო შემდგომ ორივე ტექსტს ექნება თანაბარი ძალა.

ამერიკის შეერთებული შტატების
მთავრობის სახელით

Norma R. Harms

საქართველოს რესპუბლიკის
მთავრობის სახელით



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GÉORGIE RELATIF
À LA COOPÉRATION EN VUE DE FACILITER L'ASSISTANCE ÉCONO-
MIQUE HUMANITAIRE ET TECHNIQUE.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Géorgie :

Reconnaissant les intérêts que présente pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Géorgie, la coopération en vue d'une assistance économique, technique et humanitaire, au bénéfice de la population de Géorgie; et

Reconnaissant la nécessité de conclure certains accords pratiques afin d'aider à assurer l'efficacité de cette coopération;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Taxes et autres charges

a) Les articles, fournitures et autres biens fournis ou utilisés au titre des programmes d'assistance des États-Unis peuvent être importés ou utilisés en Géorgie ou exportés de celle-ci exempts de droits de douane, taxes à l'importation et autres taxes ou charges similaires prélevés par la Géorgie ou par l'une quelconque de ses subdivisions.

b) Toute organisation publique ou privée des États-Unis chargée d'exécuter des programmes d'assistance pour le compte des États-Unis et tous les employés de cette organisation privée qui ne sont pas des ressortissants ou des résidents habituels de Géorgie et qui sont sur place pour exécuter ces programmes sont exemptés :

1) De tout impôt sur le revenu, cotisations sociales et autres impôts prélevés par la Géorgie ou l'une quelconque de ses subdivisions, s'agissant de revenus provenant de leurs activités en rapport avec l'exécution des programmes d'assistance des États-Unis, et

2) De tous droits de douane, taxes à l'importation et autres taxes et charges similaires, perçus sur les effets personnels et le mobilier importés en Géorgie ou exportés de celle-ci et utilisés pour l'usage personnel de ces employés ou des membres de leur famille;

c) L'accès et le mouvement des aéronefs et navires utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou pour le compte de celui-ci en rapport avec les programmes d'assistance des États-Unis en Géorgie seront exemptés de redevances d'atterrissage et de navigation, de droits de port, de péages et charges similaires imposées par la Géorgie ou l'une quelconque de ses subdivisions.

Article II. Statut du personnel

Les membres du personnel civil et militaire du Gouvernement des États-Unis en poste en Géorgie pour exécuter des programmes d'assistance des États-Unis bénéficient d'un statut équivalent à celui accordé aux membres du personnel administratif et technique en vertu

de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme dérogeant aux privilèges et immunités accordés à ces membres du personnel au titre d'autres accords.

Article III. Inspection et audit

Sur demande raisonnable, les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique peuvent examiner l'utilisation des articles, fournitures et autres biens ou services fournis dans le cadre de programmes d'assistance des États-Unis sur les sites de leur installation ou de leur utilisation et peuvent inspecter ou vérifier tous les dossiers ou autre documentation concernant les programmes d'assistance où que ces dossiers ou cette documentation se trouvent en Géorgie durant la période au cours de laquelle les États-Unis fournissent l'assistance à la Géorgie et durant les trois années subséquentes.

Article IV. Utilisation de l'assistance

Tous les articles, fournitures ou autres biens fournis dans le cadre des programmes d'assistance des États-Unis seront utilisés uniquement aux fins qui auront été convenues entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Géorgie. Lorsque des articles, fournitures ou autres biens sont utilisés à d'autres fins que celles convenues dans le cadre de ces programmes, le Gouvernement de Géorgie, dans la mesure où une intervention de sa part aurait pu raisonnablement prévenir cette situation de l'avis du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, rembourse, sur demande, au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en dollars des États-Unis, le montant versé pour ces articles, fournitures ou autres biens. Le Gouvernement des États-Unis peut, à sa discrétion, mettre à disposition le montant remboursé pour financer d'autres coûts liés aux activités d'assistance en cours.

Article V. Autres accords

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Géorgie reconnaissent que d'autres arrangements ou accords pourront être nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne des activités d'assistance particulière des États-Unis. En cas de divergence entre le présent Accord et tous autres accords écrits, les dispositions des derniers accords écrits prévaudront. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme dérogeant aux privilèges et immunités auxquels le personnel a droit au titre d'autres accords.

Article VI. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

Signé à Tbilissi, le trente et un juillet 1992, en double exemplaire, en langues anglaise et géorgienne. Toute différence entre les textes sera résolue en faisant référence au texte anglais, jusqu'à ce que les deux textes aient été mis en conformité, par l'échange de notes diplomatiques. Les deux textes feront alors également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

NORMA R. HARMS

Pour le Gouvernement de la République de Géorgie :

TEDO JAPARIDZE

